

BERNARD KNIGHT

LES ENQUÊTES DE
JOHN DE WOLFE
LE CALICE
EMPOISONNÉ



Pygmalion

Extrait de la publication

BERNARD KNIGHT

LES ENQUÊTES DE JOHN DE WOLFE

LE CALICE EMPOISONNÉ

Exeter, hiver 1194. Il ne fait pas bon sortir la nuit tombée quand on est une jeune fille de bonne famille. Christina Rifford est sauvagement agressée et violée puis, quelques jours avant son mariage, Adèle de Courcy est retrouvée morte dans l'un des quartiers les plus sordides de la ville!

Le dénominateur commun de ces crimes est un certain Godfrey Fitzosbern, maître de la toute puissante Guilde des Orfèvres. Les familles des victimes et le shérif jurent de les lui faire payer mais le coroner John de Wolfe se rend vite compte que la situation est plus complexe qu'il n'y paraît.

Aidé de sa maîtresse, Nesta, et de ses deux compagnons, Thomas, le clerc défroqué, et Gwyn le Cornique, John dénoue peu à peu les fils de l'intrigue jusqu'à ce qu'une nouvelle tragédie ne vienne tout remettre en cause. La vérité est alors encore pire que celle à laquelle il s'attendait.

Professeur de médecine légale au Pays de Galles, Bernard Knight est l'auteur de dix-huit romans et de nombreux autres ouvrages. Sa série des Enquêtes de John de Wolfe, dont plusieurs volumes ont déjà paru chez Pygmalion, lui ont assuré la célébrité.

Traduit de l'anglais par Jacques Guiod.

Pygmalion

Extrait de la publication

LE CALICE
EMPOISONNÉ

DANS LA MÊME COLLECTION

Les Enquêtes de John de Wolfe
par Bernard Knight

LE CHASSEUR DE SORCIÈRES

•
LE TRÉSOR DE SAEWULF

•
MEURTRES AU BORD DE LA TAMISE

•

Les Enquêtes de Crispin le Chevalier déchu
par Jeri Westerson

LE VOILE DES MENSONGES

•
LES ÉPINES ET LE SERPENT

•

Une Enquête de Gondemar le templier
LES CROIX SANGLANTES
par Paul-François Lorey

•

LE CRIME DE LA RUE DE L'AUMÔNE
par Nicole Gonthier

BERNARD KNIGHT

LE CALICE
EMPOISONNÉ

Les Enquêtes de John de Wolfe

Traduit de l'anglais par Jacques Guiod



Pygmalion

Titre original :
THE POISONED CHALICE

Sur simple demande adressée à
Pygmalion, 87 quai Panhard-et-Levassor - 75647 Paris Cedex 13,
vous recevez gratuitement notre catalogue
qui vous tiendra au courant de nos dernières publications.

© 1998, Bernard Knight.

L'édition originale est parue en Grande-Bretagne en 1998 chez Simon & Schuster UK Ltd.

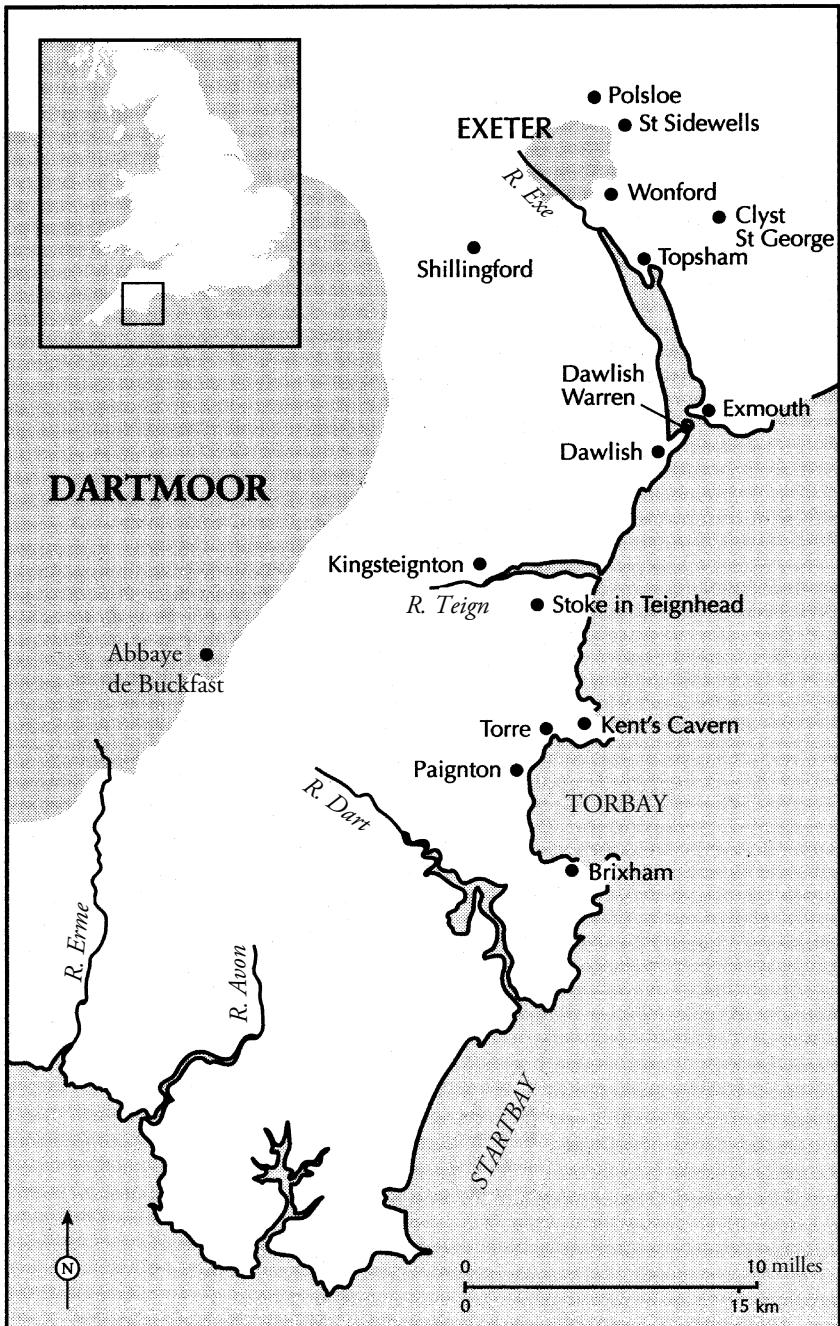
© 2012, Pygmalion, département de Flammarion, pour l'édition en langue française.

ISBN 978-2-7564-0958-0

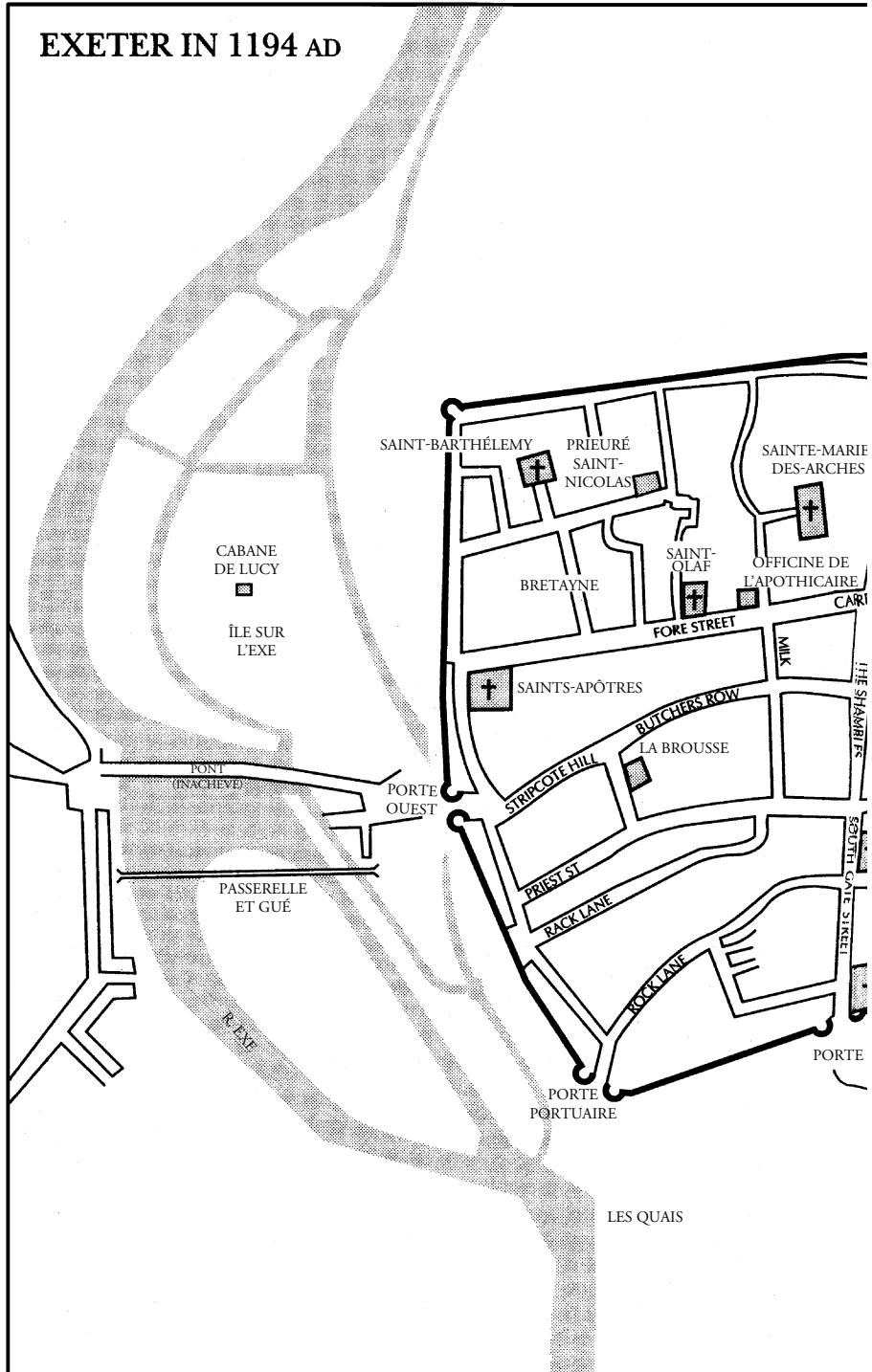
Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

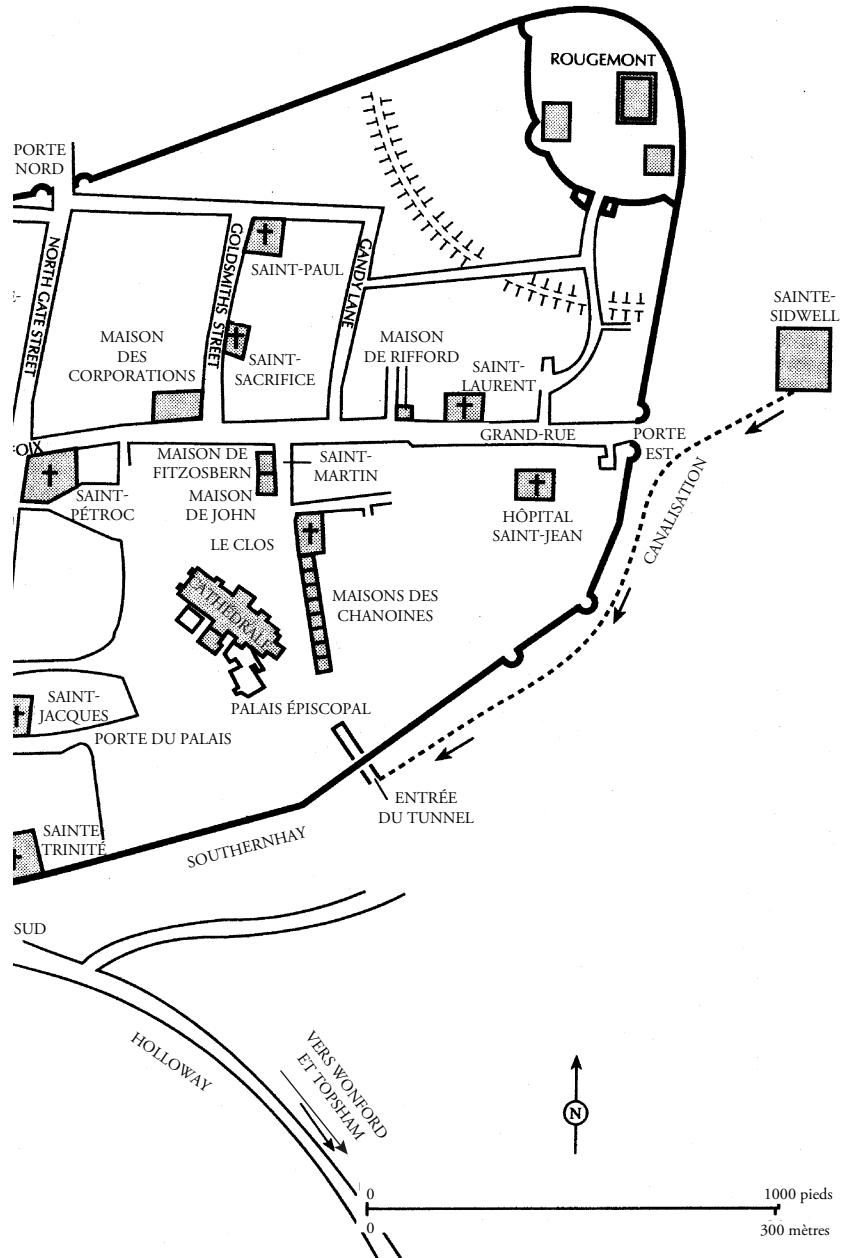
*« La justice à la main impartiale
présente le calice empoisonné
par nous à nos propres lèvres. »*

Macbeth, acte I, scène VII
(traduction de François-Victor Hugo)



EXETER IN 1194 AD





NOTE DE L'AUTEUR

Toute tentative pour donner aux dialogues modernes un parfum de « monde ancien » dans les romans historiques est aussi futile qu'inadéquate. À l'époque et à l'endroit où se déroule cette histoire, le Devon de la fin du XII^e siècle, la majorité des habitants d'Exeter aurait parlé un « moyen anglais précoce » qui nous serait totalement inintelligible aujourd'hui. Nombreux étaient aussi ceux qui s'exprimaient en gallois de l'ouest, langue que l'on nommera plus tard « cornique ». Quant aux classes dirigeantes, elles parlaient français, et le latin demeurait la langue de l'Église comme de presque tous les écrits officiels.

À cette époque, le système juridique fluctuait continuellement. Le Trésor royal comptait beaucoup sur les amendes prononcées par les cours royales, lesquelles étaient en concurrence avec les tribunaux locaux plus anciens. Les réformes entreprises par Henri II Plantagenêt (1133-1189) se détériorent sous le règne de ses fils, Richard Cœur de Lion et Jean sans Terre. Élaborée vingt ans après notre histoire, la Magna Carta (« Grande Charte ») fut en partie destinée à prévenir les abus du système juridique.

Personnages récurrents

JOHN DE WOLFE, LE CORONER

Toujours vêtu de noir ou de gris, John de Wolfe, le ténébreux coroner du roi pour le comté du Devon, en impose par sa stature. Son dos légèrement voûté, ses sourcils en broussaille et son nez en bec d'aigle lui donnent l'apparence d'un oiseau de proie. Deux décennies de campagnes en France, en Irlande et en Terre sainte lui ont valu le surnom de « John le Noir ». Sa fidélité au roi Richard Cœur de Lion est indéfectible.

GWYN DE POLRUAN

Natif de Cornouailles, il est le lieutenant de John de Wolfe. Grossier, la tignasse rousse en bataille, il est affublé d'un gros nez, d'une énorme moustache, de favoris carotte et d'une poitrine velue. Sa prestance est animale. Fidèle à son maître aux côtés duquel il a mené de nombreuses campagnes, il ne se laisse impressionner par rien ni personne.

THOMAS DE PEYNE

Petit, affublé d'un strabisme à l'œil gauche, disgracié par la nature en un mot, cet ancien prêtre est le troisième membre de l'équipe de Wolfe. Il est aussi le seul à savoir lire et écrire, de sorte que toutes les tâches administratives lui sont confiées. Défroqué pour avoir fait des avances à une jeune novice puis

LE CALICE EMPOISONNÉ

réintégré dans l'Église, il entretient des rapports ambigus avec la religion. Gwyn en fait son souffre-douleur mais il se ferait tuer pour lui.

MATILDA DE WOLFE, LA FEMME DU CORONER

Mariée depuis seize ans au coroner, elle a presque toujours vécu seule, son époux étant sans cesse à guerroyer hors des frontières. Elle aura tout fait, même convaincre son frère, le shérif Richard de Revelle, pour lui faire obtenir son poste actuel. Ce n'est pas une femme heureuse : même s'ils n'ont plus d'intimité depuis longtemps, elle n'apprécie pas ses nombreuses maîtresses.

RICHARD DE REVELLE, LE SHÉRIF

Homme ambitieux et intrigant d'une cinquantaine d'années, le shérif du roi prend grand soin de sa personne. Il déteste pardessus tout qu'on lui fasse de l'ombre et la nomination de son beau-frère, John de Wolfe, au poste de coroner, ne lui inspire que haine et mépris.

NESTA

Tenancière de la taverne de La Brousse, cette jolie Galloise rousse sait se montrer câline avec John de Wolfe quand il lui rend visite pour échapper à l'atmosphère pesante de son foyer. Son bon sens paysan et sa discréption sont tels que le coroner n'hésite pas à lui parler des affaires qu'il se doit d'élucider et à lui demander conseil.

Personnages du Calice empoisonné

CHRISTINA RIFFORD

Fille unique d'Henry Rifford et fiancée à Edgar, le fils de l'armateur Joseph de Topsham, c'est assurément l'une des plus belles femmes d'Exeter, propre à susciter la convoitise de tout homme digne de ce nom. Depuis la mort de sa mère, elle est élevée par sa vieille tante, Bernice.

HENRY RIFFORD, SON PÈRE

Homme à la solide corpulence et au visage rubicond, Henry Rifford est avec Hugh de Relaga l'un des deux magistrats portuaires d'Exeter, autrement dit l'un des personnages les plus en vue de cette ville. Il est aussi membre de la Confrérie des Tanneurs.

JOSEPH DE TOPSHAM

Avec sa longue barbe grise et sa cape flottant derrière lui, Joseph de Topsham a tout d'un personnage de l'Ancien Testament. Armateur, il exporte de la laine vers la France et importe du vin et des fruits ; c'est aussi l'associé d'Éric Picot.

EDGAR, SON FILS

Fiancé à Christina Rifford, ce jeune homme mince et dégingandé d'humeur plutôt sombre se forme au métier d'apothicaire auprès de Nicholas de Bristol.

LE CALICE EMPOISONNÉ

NICHOLAS DE BRISTOL

Maître d'apprentissage d'Edgar, cet apothicaire est connu de tous pour ses onguents bénéfiques mais peut-être aussi pour des substances et des pratiques moins légales.

ÉRIC PICOT

Importateur de vin, il fournit les tavernes et les familles aisées de la ville d'Exeter.

GODFREY FITZ OSBERN

Maître de la Guilde des Orfèvres, fitz Osbern est un homme imposant, puissant et bien en chair, qui a fière allure. Rasé de frais, arborant une épaisse chevelure ondulée, il y a en lui une intensité animale que bien des femmes trouvent irrésistible.

MABEL, SON ÉPOUSE

Cette femme discrète est malheureuse auprès de son mari, parfois violent, mais une liaison secrète lui rend chaque jour espoir.

GUY FERRARS

Gros propriétaire terrien de l'ouest du pays, Normand jusqu'au bout des ongles, il occupe une place importante lors de chaque entretien politique avec le Grand justicier.

HUGH FERRARS, SON FILS

Soldat n'ayant jamais guerroyé, chevalier sans cause, il tient à s'assurer une descendance en se fiançant à Adèle de Courcy.

REGINALD DE COURCY

La famille de Courcy, très aisée, est propriétaire de plusieurs manoirs au sud du Devon. Homme au caractère d'airain, Reginald de Courcy fut un fidèle soutien du roi Henry II.

N° d'édition : L.01EUCN000427.N001
Dépôt légal : septembre 2012